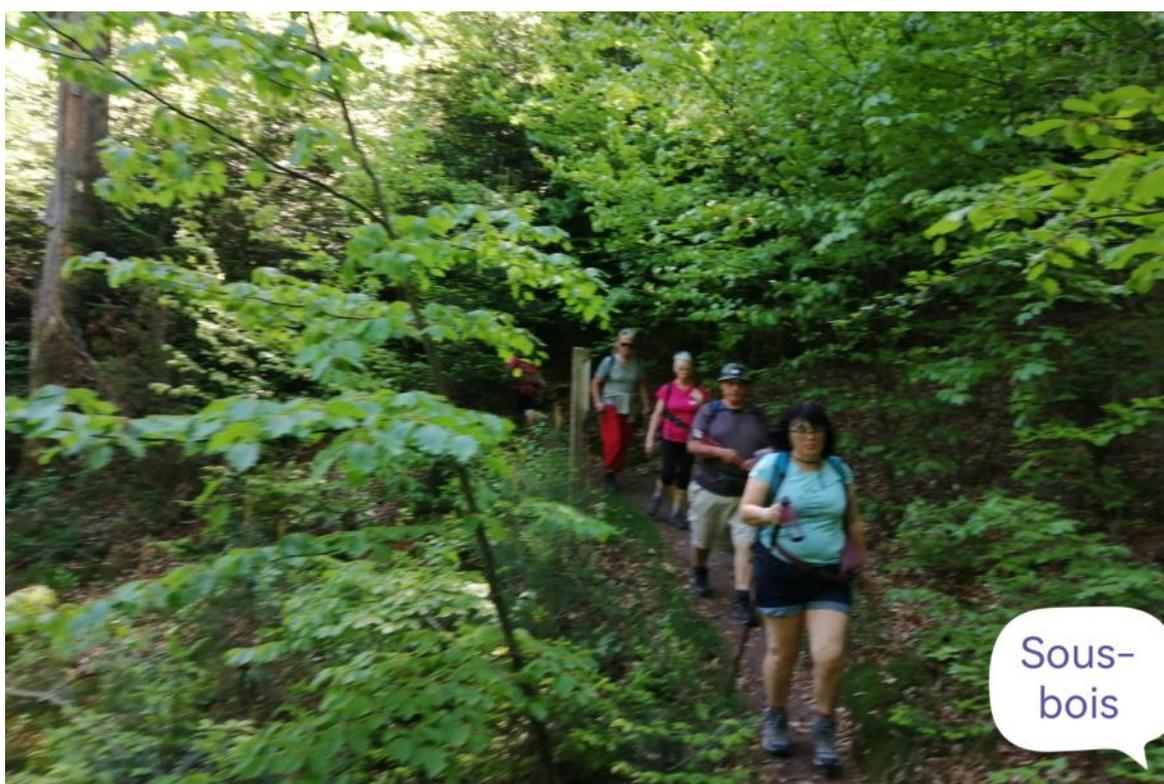


# Séjour du 01 au 04 Mai 2025

## LA PETITE PIERRE

13 participants







## RUINE DU TIERKIRCHLEIN



Le « TIERKIRCHLEIN », dont la construction remonte probablement au XIII<sup>ème</sup> siècle, était un lieu de pèlerinage très fréquenté au Moyen-âge, par des pèlerins des villages environnants qui, dans l'espoir d'écarter les maladies des animaux domestiques (Epizootie), invoquaient le saint patron du Tierkirchlein, introduisant, en guise d'offrandes, des pièces de monnaie en cuivre dans les interstices des murs ou -héritage de pratiques païennes-déposaient dans le cœur des balais en bois de bouleau afin de conjurer les mauvais esprits. Une sculpture ravinée par le temps -une tête de bélier- reste visible (?) au point de convergence des arcs de fenêtre. Le Tierkirchlein a lui-même été érigé sur l'emplacement d'un ancien lieu de culte païen, car à l'époque du paganisme, les animaux étaient déjà placés sous la protection d'une divinité. En contrebas, les niches creusées dans le rocher en sont peut être les derniers témoins. La chapelle du Tierkirchlein dépendait du prieuré du SELHOF. Le bénitier, retrouvé en 1959 à proximité immédiate, fut récupéré par la commune d'Ingwiller et sert comme cuve baptismale au temple protestant. Après l'introduction de la Réforme au cours de la deuxième moitié du XVI<sup>ème</sup> siècle, l'attraction exercée par la chapelle alla, d'année en année, diminuant. Malgré quelques pèlerinages isolés jusqu'au milieu du XIX<sup>ème</sup> siècle, l'époque du Tierkirchlein était révolue.

Premier Prix des Etoiles de l'Initiative Touristique d'Alsace - 1992



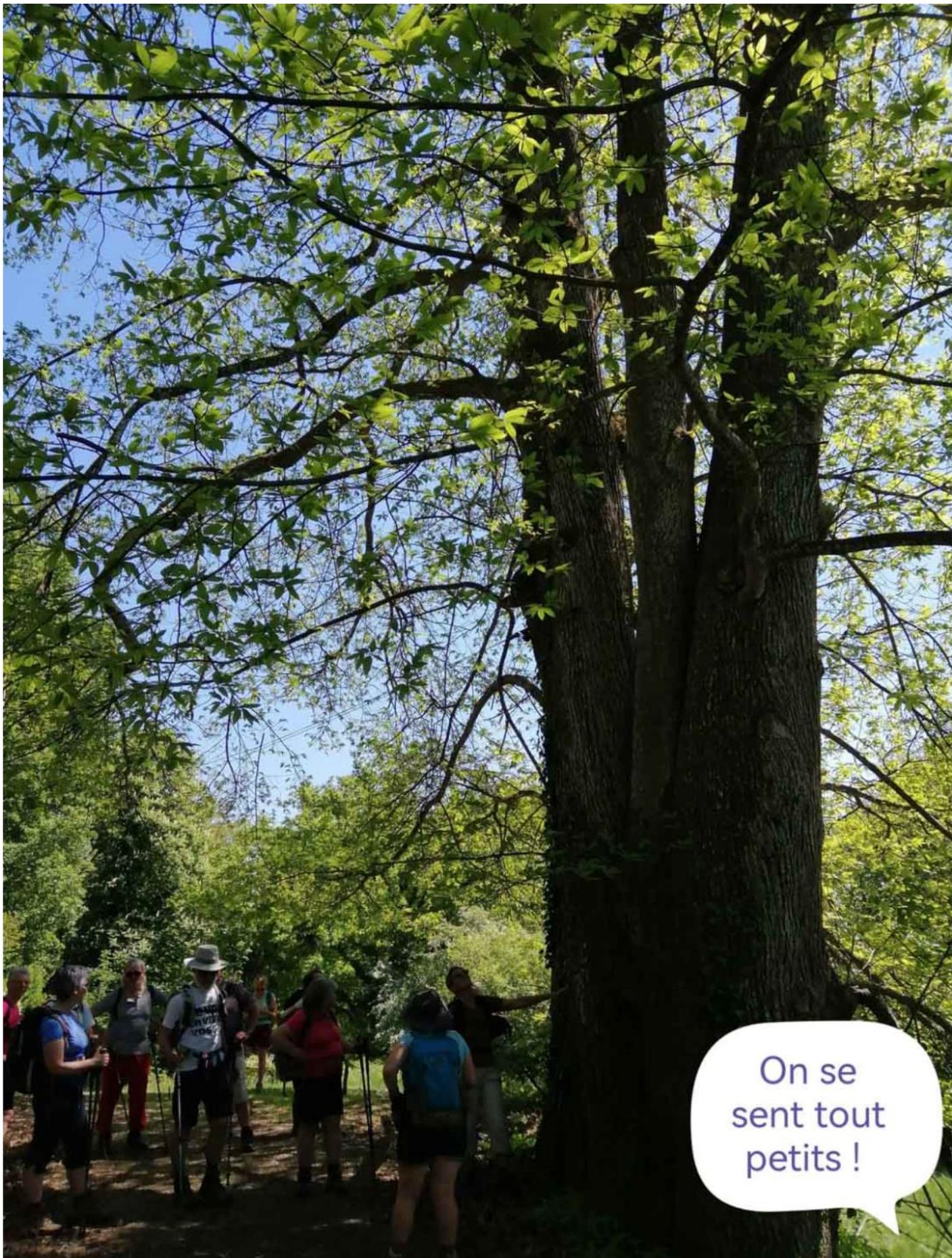
**CLUB VOSGIEN  
ROTHBACH**

Beaucoup de  
châteaux sur  
notre chemin



Et sous  
le soleil





On se  
sent tout  
petits !





Et des étangs



Fête médiévale dans le château

# au château de Lichtenberg

f Burg Lichtenberg / Welcome to Lichtenberg Castle



## Le château aujourd'hui

Au début des années 1990, le site fait l'objet d'un ambitieux programme de restauration. L'objectif est double : il s'agit d'une part d'assurer la conservation du patrimoine encore en place à travers un projet de sauvegarde architecturale, et d'autre part d'élargir la vocation d'accueil du site.

Un concours d'architecture est lancé en 1993 à l'échelle européenne : ce sont Andréa Bruno et Jean-Pierre Laubal qui sont retenus. Une grande campagne de restauration et de stabilisation de la ruine est d'abord entreprise en lien avec les services des Monuments Historiques. Puis des bâtiments contemporains sont édifiés au-dessus de certains vestiges. Ces constructions modernes donnent de nouvelles fonctions au bâtiment, sans pour autant figer le château à une période donnée de l'Histoire.

Aujourd'hui, le château est géré par la Communauté de Communes de Hanau - La Petite Pierre et est ouvert à la visite une partie de l'année. N'hésitez pas à poursuivre votre découverte !

## Die Burg heute

Anfang der 1990er Jahre wird die Stätte zum Gegenstand eines ambitionierten Restaurierungsprojekts. Verfolgt werden damit zweierlei Ziele, einerseits das noch vorhandene architektonische Erbe zu sichern und zu bewahren, andererseits der Stätte zu größerer touristischer Attraktivität zu verhelfen. 1993 wird hierzu ein europaweiter Architekturwettbewerb veranstaltet, aus dem Andréa Bruno und Jean-Pierre Laubal als Sieger hervorgehen. Am Anfang der Arbeiten steht eine umfangreiche Kampagne zur Restaurierung und Stabilisierung der Ruine, die gemeinsam mit dem Bereich Denkmalpflege (Monuments Historiques) des französischen Kulturministeriums in Angriff genommen wird. Hieran schließt sich die Errichtung zeitgenössischer Gebäude oberhalb einzelner Rudimente an. Diese modernen Bauten vermitteln dem Standort neue Funktionen, ohne die Burg dabei auf ein bestimmtes Geschichtszeitalter zu fixieren. Heute steht die vom Gemeindeverband Hanau/La Petite Pierre verwaltete Burganlage Besuchern an bestimmten Tagen des Jahres offen. Freuen Sie sich auf eine Vielzahl an Entdeckungen!

## The Castle today

In the early 1990s, the site was the subject of an ambitious restoration programme. The goal was twofold: on the one hand it was a question of preserving the heritage that was still standing with an architectural safeguarding project, and on the other hand the aim was to broaden the site's reception role. An architecture competition was launched in 1993 on the European level: it was Andréa Bruno and Jean-Pierre Laubal who were selected. To begin with, a major campaign has been conducted to stabilise and restore the ruin, working closely with the Historical Monuments Department. Then contemporary buildings were erected over some of the remains. These modern constructions offered new functions for the building without, however, freezing the Castle in any particular period of history. Today, the Castle is managed by the Hanau-La Petite Pierre unitary authority and is open for visits part of the year. Don't hesitate to continue your exploration!

## Pour rejoindre le village

Deux possibilités s'offrent à vous :

- Un chemin direct, empruntant l'accès qui se trouve sur votre droite.
- Un parcours agrémenté de panneaux d'interprétation de 750 m environ, cheminant à travers les espaces arborés du glacis et accessible aux poussettes. Empruntez le sentier qui se trouve sur votre gauche.

## So gelangen Sie ins Dorf

Zwei Optionen stehen Ihnen zur Wahl :

- Ein direkter Weg, der zu Ihrer Rechten abzweigt.
- Ein etwa 750 m langer, von Informationstafeln gesäumter Parcours, der durch die heute baumbestandenen Flächen des Glacis führt und kinderwagengeeignet ist. Wählen Sie den Weg zu Ihrer Linken.

## To get to the village

There are two possibilities :

- A direct path, taking the access located to your right.
- A 750m route with interpretation panels, going up through the wooded areas on the glacis slope and accessible for pushchairs. Take the path on your left.



Illustration of the castle of 1879  
© Schott

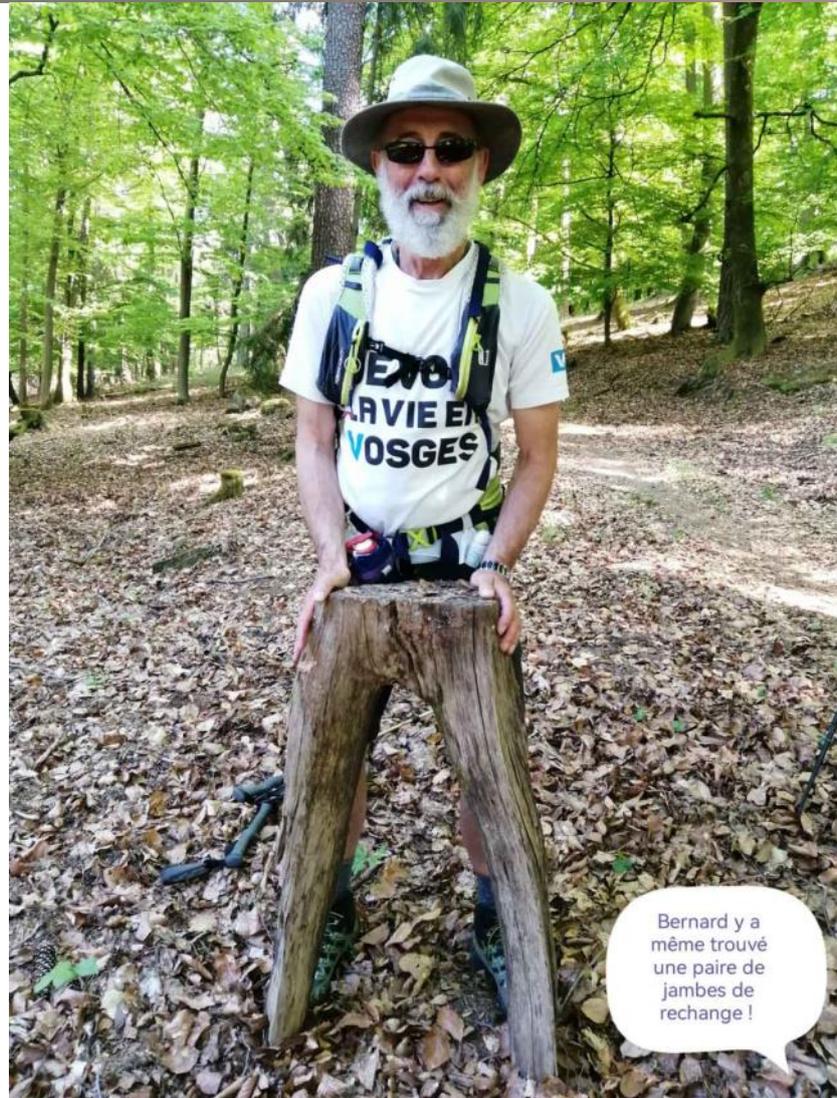
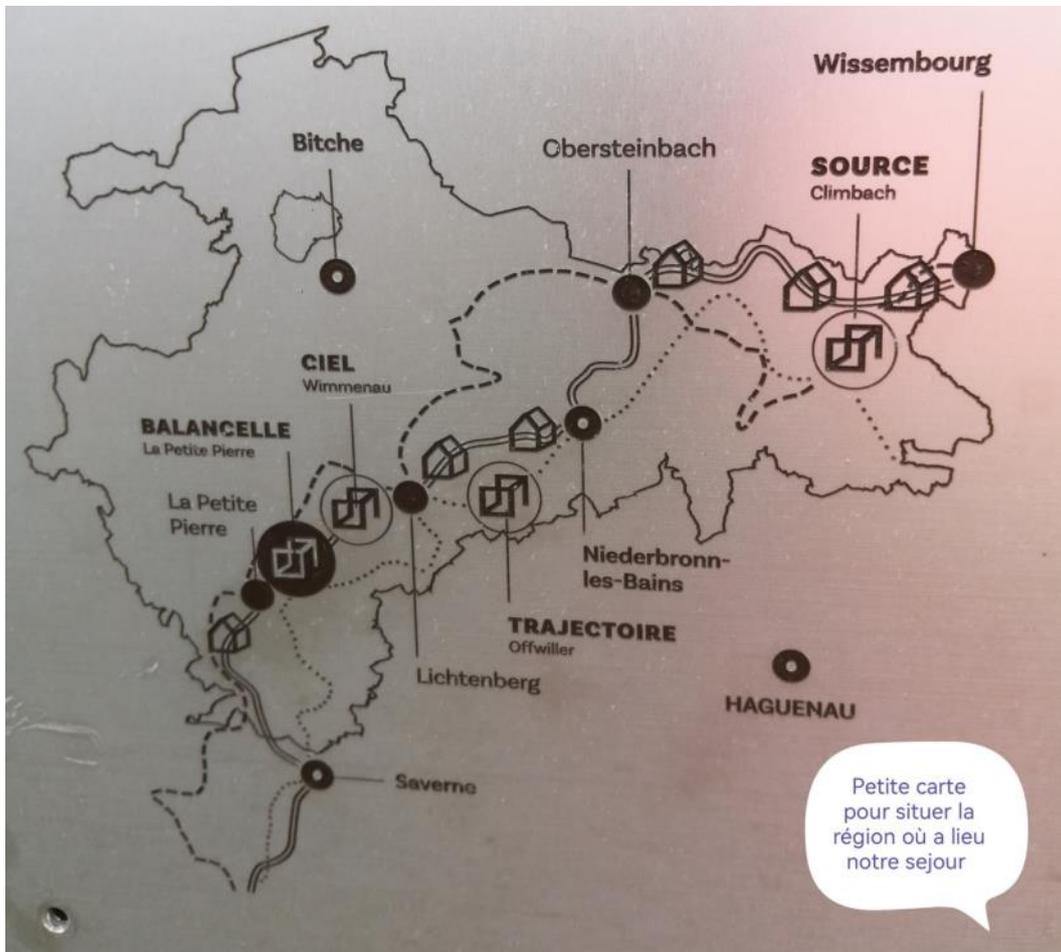


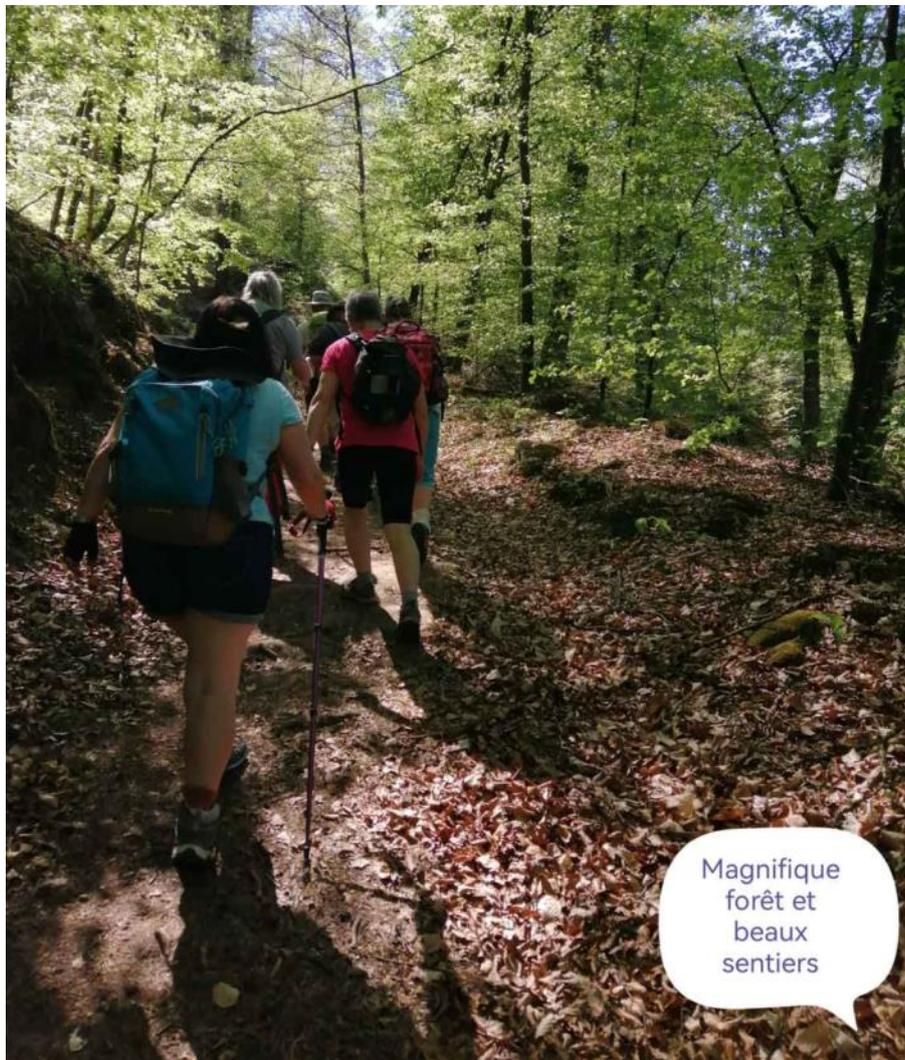
Intérieur de Lichtenberg





Vue depuis le château

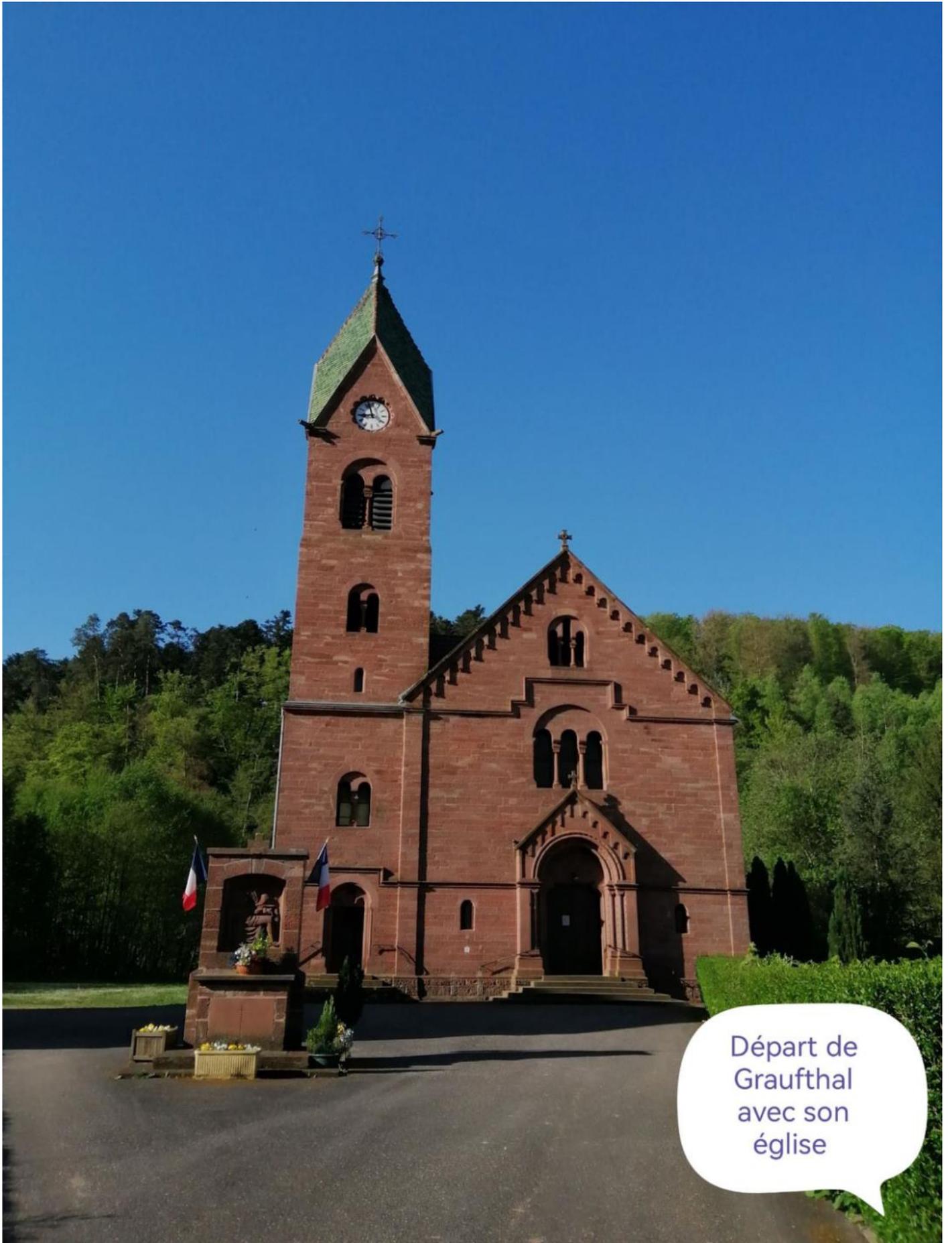




Magnifique forêt et beaux sentiers



Notre hébergement :  
excellent accueil , idem  
pour les  
conditions  
d'hébergement et la  
nourriture... A  
conseiller !



Départ de  
Graufthal  
avec son  
église

# Les Maisons des rochers de GRAUFTHAL



Die Felsenhäuser von GRAUFTHAL  
The GRAUFTHAL Rock Houses

## Bienvenue à Graufthal !

Vous allez découvrir les maisons troglodytiques des dernières habitantes des rochers. Ce site pittoresque et unique en Alsace fut habité jusqu'en 1958. Il se compose de plusieurs maisons et d'une ancienne fabrique d'allumettes, aménagées dans les cavités rocheuses de la falaise de grès qui surplombe le village.

### Willkommen in Graufthal!

Wir werden die Felsenwohnungen der letzten Felsenbewohnerinnen entdecken. Dieser malerische und einzigartige Ort im Elsass war bis 1958 bewohnt. Er besteht aus mehreren Häusern und einer ehemaligen Streichholzfabrik, die in den Höhlen, die das Dorf überragenden Felsenwand aus Sandstein, eingerichtet wurden.

### Welcome to Graufthal!

You are about to discover the last inhabitants troglodytic houses. This picturesque and unique site in Alsace was inhabited until 1958. It is made up of several houses and a former match factory, both built into the cavities of the sandstone cliff that overhangs the village.

## Dans la vallée de la Zinsel du Sud

Graufthal est situé en Alsace, au creux de la vallée de la Zinsel du Sud qui permet de rejoindre la Lorraine. « Grauf » pourrait provenir d'un mot celtique signifiant « creux, profond », et « Thal » dérive de la vallée. Graufthal signifierait donc « vallée creuse ou profonde ».

### Im Tal der Södtlichen Zinsel

Graufthal liegt im Elsass, in der Mulde des Tal der Südtlichen Zinsel, was es mit dem nach Lothringen führt. « Grauf » könnte aus dem keltischen kommen und, heißt, tief. « Thal » entspricht dem deutschen, Tal. Daraus wird sich Graufthal als „ausgehöhletes oder tiefes Tal“ verstehen.

### In the Southern Zinsel valley

Graufthal is located in Alsace, in the Southern Zinsel valley which leads to Lorraine. « Grauf » could come from a Celtic word meaning hollow, deep, and the German, Thal designates a hollow. Graufthal would mean "hollow or deep valley".



Photo de la maison Wagner et du Salon d'allumettes.

Photo de la maison Weber.

Photo de la maison Ottermann.

### FABRIQUE D'ALLUMETTES

Salon de la maison Ottermann.

Salon de la maison Weber.



2017, avant les fouilles.

2018, après le dégagement archéologique et le sondage de sol.

## L'apparition du tourisme

Avec l'apparition du tourisme au XIX<sup>e</sup> siècle, puis l'arrivée du train, Graufthal devient un lieu incontournable tant pour les visiteurs régionaux que pour les voyageurs de passage. Le hameau comptera jusqu'à quatre restaurants !

### Das Aufkommen des Tourismus

Mit dem Aufkommen des Tourismus im 19. Jahrhundert und der Ankunft der Eisenbahn, wird Graufthal als unentbehrlich für einen abendlichen Mann, sei es für Besucher aus der Region oder für Durchreisende, der Wälder weiter bis zu vier Restaurants beherbergt.

### The advent of tourism

With the advent of tourism and the train in the 19th century, Graufthal became a must-see site for local visitors and travelers. At that time, the village had up to four restaurants.

## La préservation du patrimoine

C'est grâce à votre visite que l'Association de mise en valeur du site de Graufthal peut s'occuper de la conservation de ces habitats insolites et poursuivre des projets historiques sur le patrimoine du village. Graufthal abritait une importante abbaye fondée entre le X<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècle, dont les vestiges archéologiques sont situés à côté de la petite église protestante, sur les lieux des fouilles.

### Der Erhalt des Kulturerbes

Dank Ihrer Besuche kann ich die Verein zur Wahrung der Werte Graufthal von der Erhaltung dieser ungewöhnlichen Lebensstätten kümmern und historische Projekte zum Kulturerbe des Dorfes verfolgen. Graufthal beherbergte eine bedeutende Abtei, die zwischen dem 10. und 12. Jahrhundert gegründet wurde. Ihre archaischen Überreste sind an der kleinen protestantischen Kirche, an der Ausgrabungsstätte.

### Preserving our heritage

Thanks to your visit, the Association de Mise en Valeur du Site de Graufthal is able to preserve these unusual houses and pursue other historical heritage projects in the village. Graufthal was home to a large abbey, built between the 10th and 12th centuries. Its archaeological remains are located next to the small Protestant church, at the excavation site.

### MAISON WAGNER

1870, les Wagner quittent leur maison des rochers.

Aujourd'hui, cette maison est aménagée en espace d'exposition.

Il s'agit d'un bâtiment de 1870, construit en grès.

Le bâtiment a été restauré en 2012.

Il s'agit de la maison de la famille Wagner.

### MAISON WEBER

Cette maison fut reconstruite en 1774 par la famille Weber suite à un incendie.

En 1910, le 1<sup>er</sup> étage de la maison a été détruit.

Aujourd'hui, cette maison a été aménagée en espace d'exposition.

Il s'agit d'un bâtiment de 1774, construit en grès.

Le bâtiment a été restauré en 2012.

Il s'agit de la maison de la famille Weber.

### MAISON OTTERMANN

La maison Ottermann, construite entre 1774 et 1775 par la famille Ottermann.

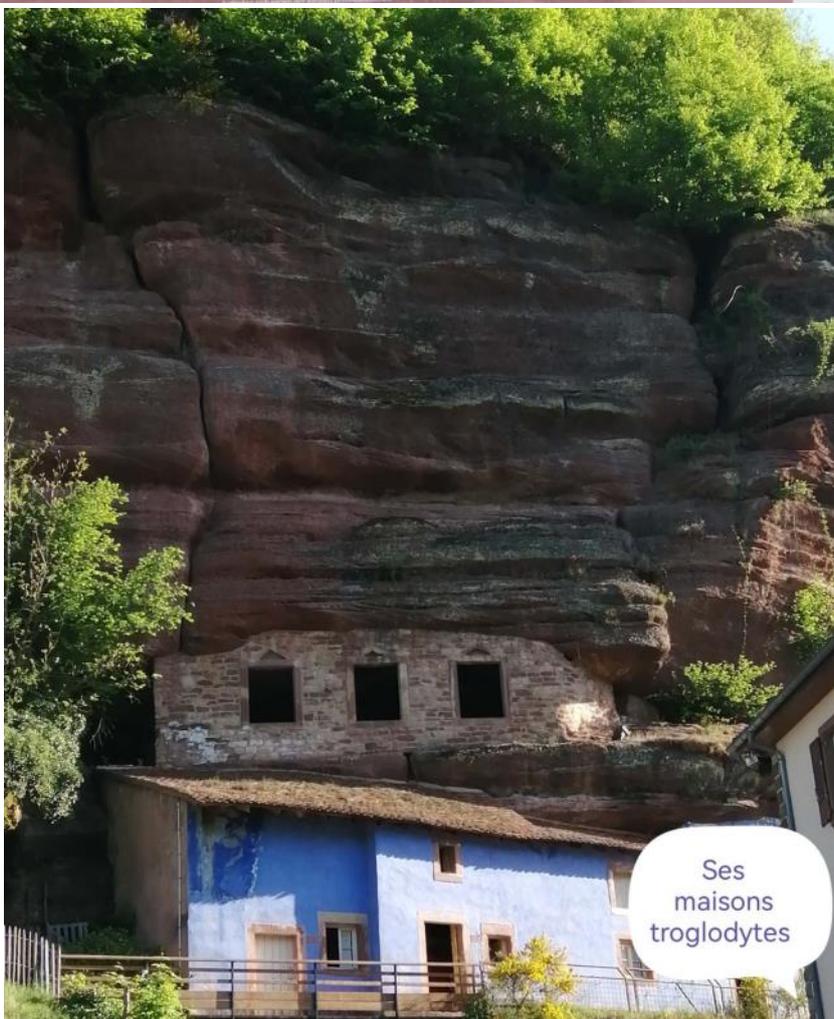
Aujourd'hui, cette maison a été aménagée en espace d'exposition.

Il s'agit d'un bâtiment de 1774, construit en grès.

Le bâtiment a été restauré en 2012.

Il s'agit de la maison de la famille Ottermann.

Gruss aus Graufthal!



Ses maisons troglodytes



La maison  
des  
païens

## ■ La Maison des Païens : entre légende et réalité

*Posée sur le roc et dominant l'océan vert de la forêt, cette bâtisse est un guetteur étrange, témoin des temps anciens. Edifiée en 1534 à l'initiative du comte palatin Louis V, elle aurait servi de pavillon.*

La légende dit que George Jean, propriétaire du château de La Petite Pierre au XVI<sup>e</sup> siècle, fit venir de Haguenau un alchimiste nommé Trizler pour l'aider à surmonter ses difficultés financières. Ce dernier aurait eu son atelier dans cette maison, à l'écart du château et de la vieille ville.

### Un ancien lieu de culte celte

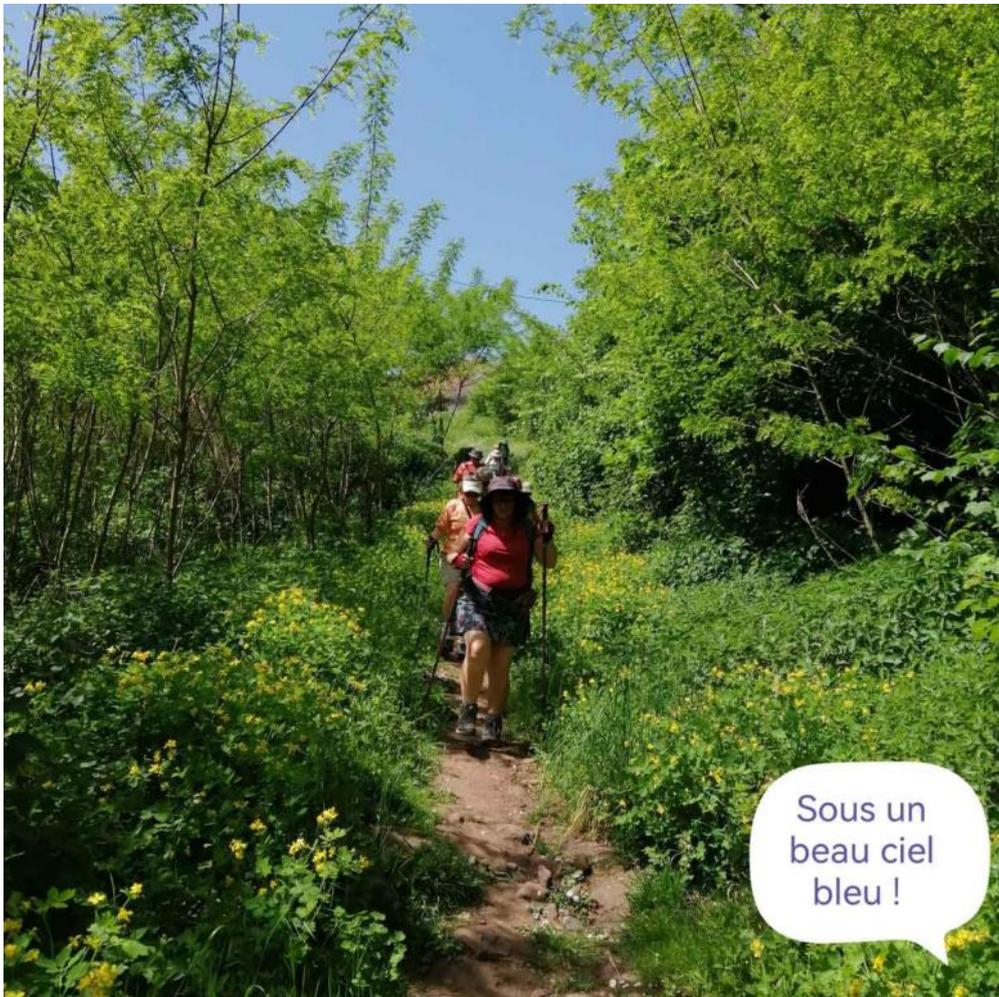
On raconte que ce site était déjà connu au temps des Celtes comme un lieu magique, parcouru par de fortes ondes telluriques. Certains lui trouvent encore aujourd'hui des vertus apaisantes pour l'âme. A vous de juger...

### Jadis, une tour de guet

D'anciennes traces de construction dans la cave attestent d'une présence gallo-romaine, d'où le nom de Maison des Païens. A cette époque, le site devait probablement être utilisé comme tour de guet pour contrôler et surveiller la voie de passage en contrebas.

avec le concours de :

© 2009, Mairie de La Petite Pierre - Conception : CPSE du Haut Rhin - Illustrations : Olivier Clauzet - M&A



Sous un  
beau ciel  
bleu !



ce  
château!



Encore un effort pour atteindre...



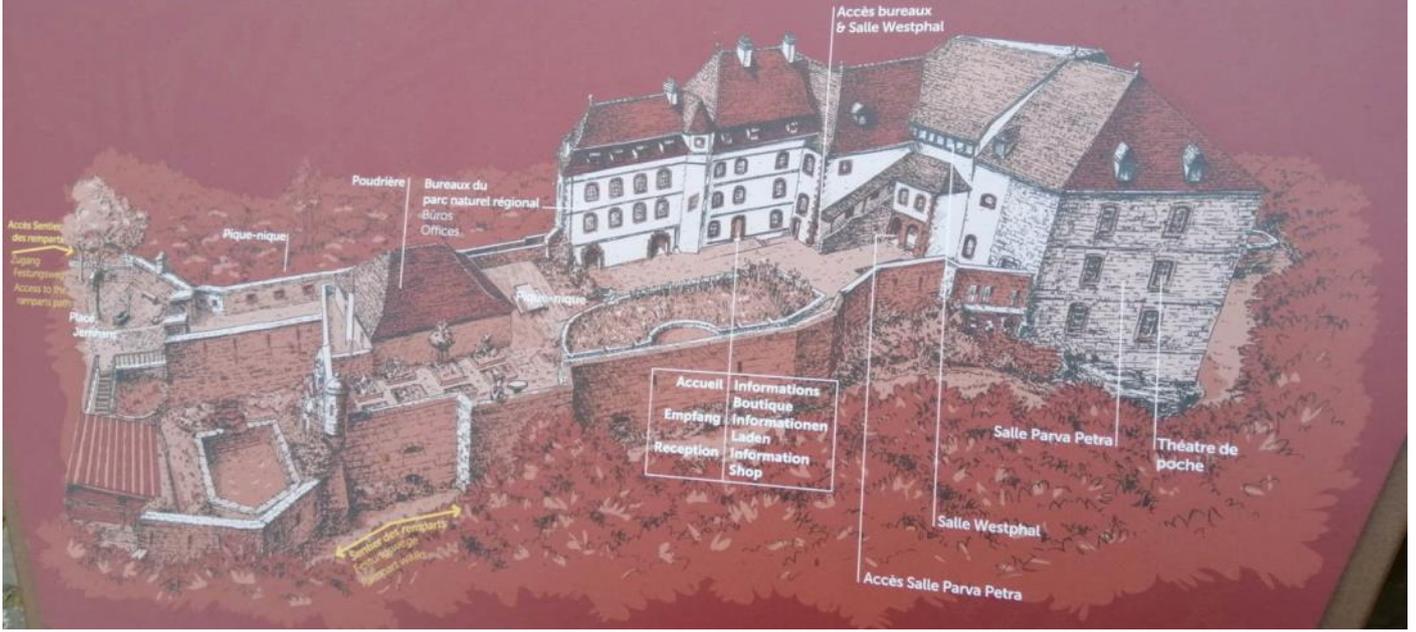
Petit dénivelé

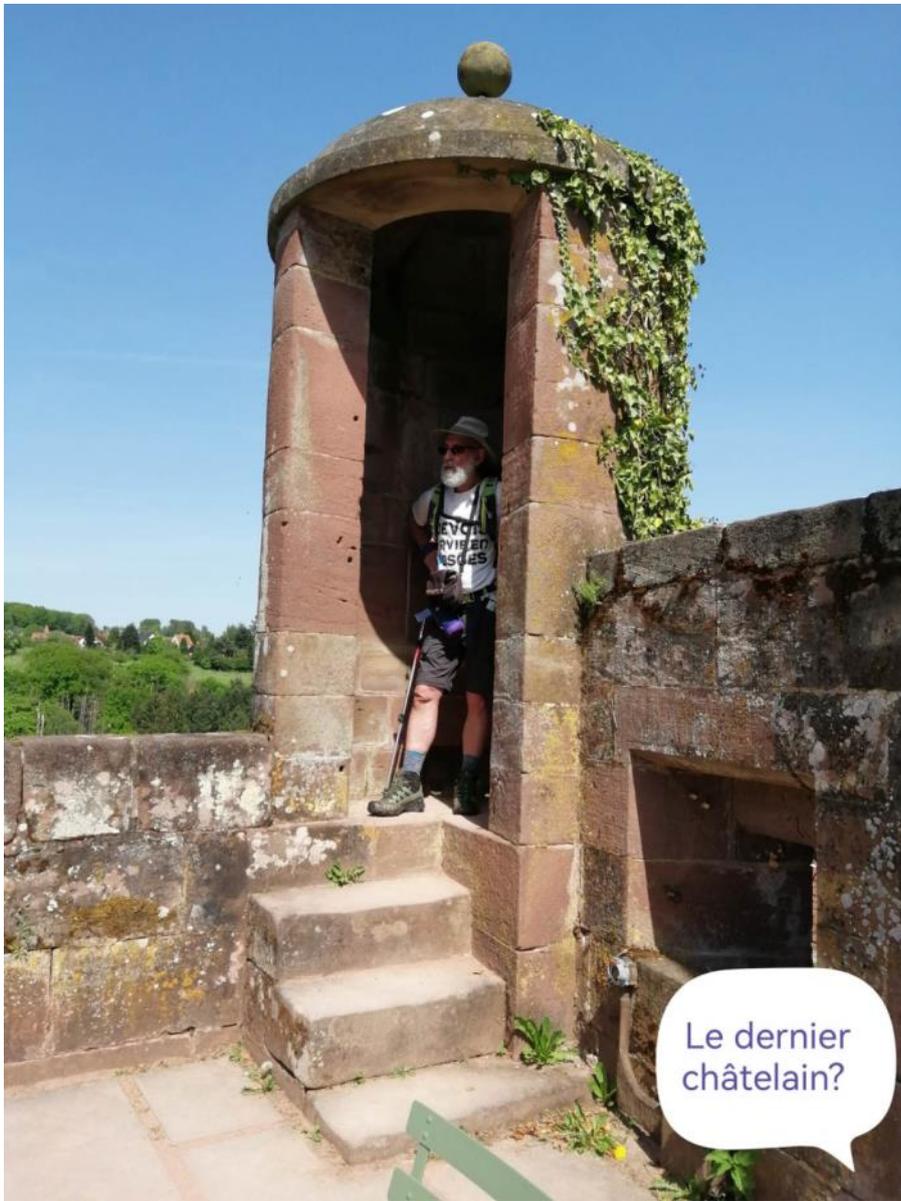
# Le château aujourd'hui

La demeure de Jarzhuris, accueillie désormais  
 le siège du Parc naturel régional des Vosges  
 du nord. La Maison du Parc regroupe  
 l'ensemble des espaces de travail de  
 l'équipe, et propose des espaces  
 d'exposition et de réunions.

Die heutige Burg  
 der einstige Wohnsitz von Jarzhuris ist heute Sitz des  
 Regionalen Naturparks Vosges du Nord. Die Maison  
 du Parc umfasst alle Arbeitsbereiche des Teams. Der  
 Parc umfasst alle Arbeitsbereiche des Teams. Der  
 Empfangsbereich mit Laden bietet Erkundungstouren  
 der Region für alle Zielgruppen an.

The castle today  
 Jarzhuris today houses the headquarters  
 the Parc naturel régional des Vosges du nord.  
 "Maison du Parc" houses all the team's work spaces.  
 The reception/shop allows all visitors to find out  
 the region.

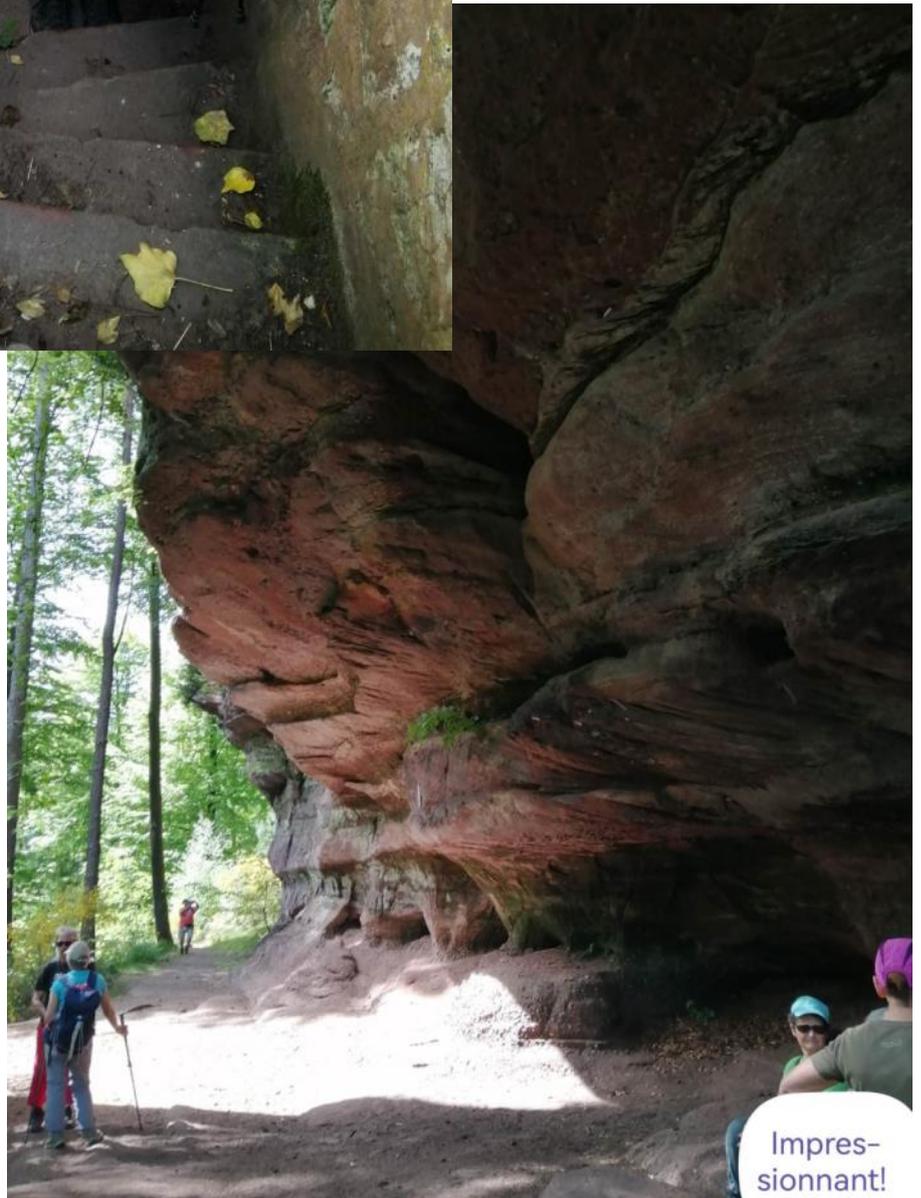




Le dernier  
châtelain?



Le rocher  
des  
Païens





qui a  
domestiqué  
une famille de  
ragondins !





Une rencontre avec un passionné



Étang habité par des oies bernaches



Passage en forêt





Un abri  
en cas de  
besoin



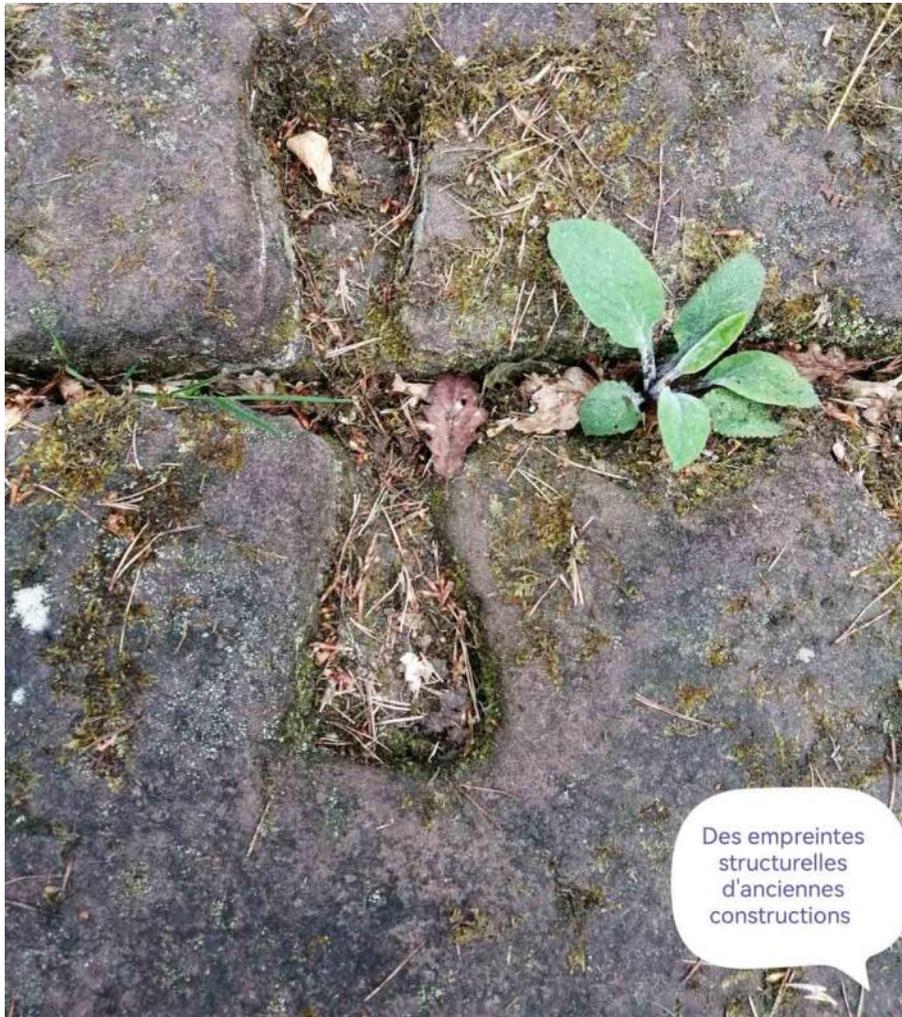
C'est aussi un  
site historique  
(peut-être 11ème  
siècle après  
Jésus Christ)



Encore un site historique



Ces ruines méritent quelques explications



Des empreintes  
structurelles  
d'anciennes  
constructions



Balisage  
naturel?!



Fontaine  
Rehbruen  
nel



Jolie  
propriété



Parmi les  
genêts en  
fleurs

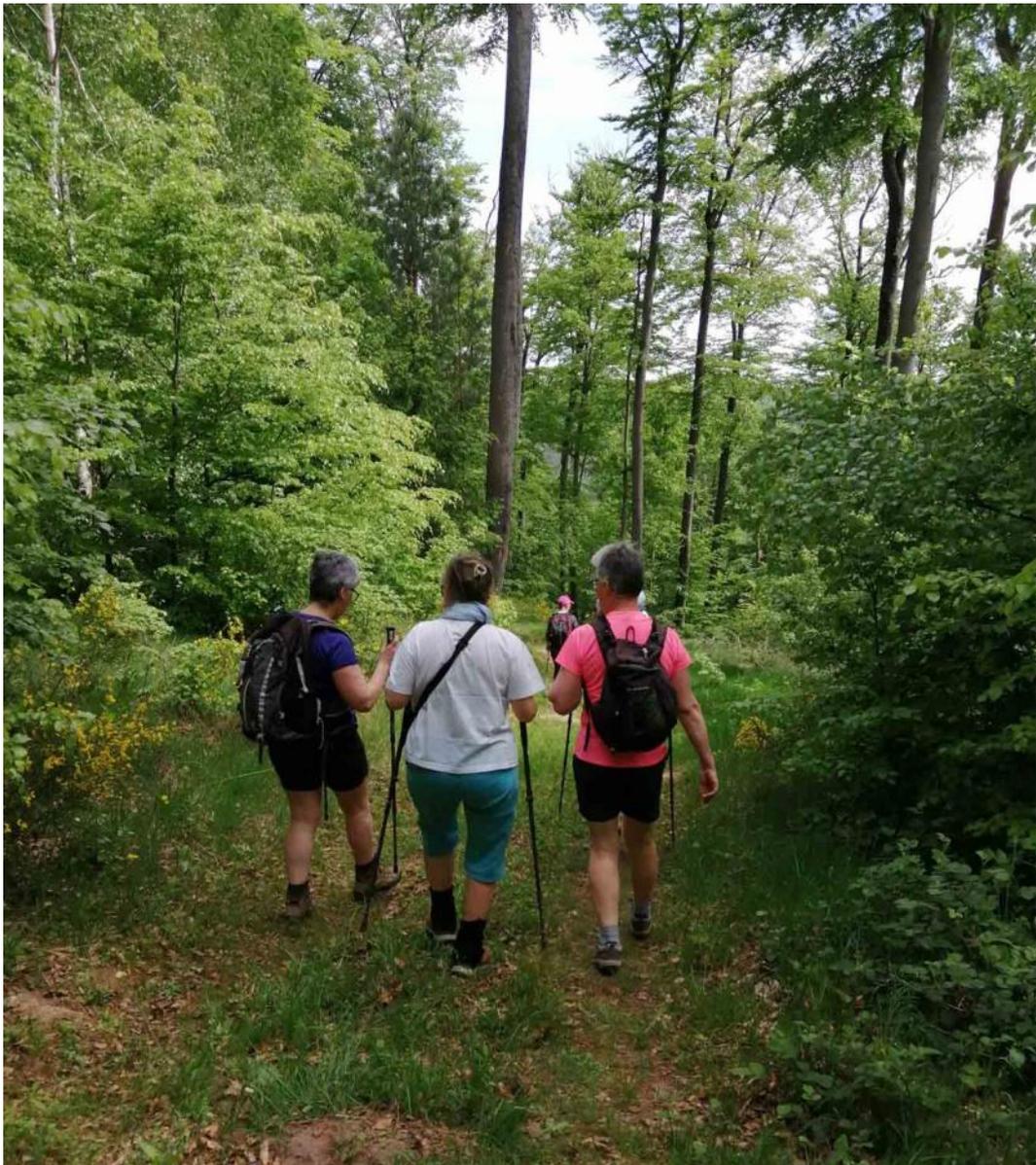




Et un petit  
tour de  
balancelle!



Le grès est  
partout !  
Toujours  
impressionnant !







Des forêts  
à perte  
de vue



Un banc  
qui tombe  
à point



Lavoir restauré



Et décoré aux couleurs de Pâques





. Bonne humeur  
autour du repas  
toujours très  
apprécié et de  
qualité



Dernier jour  
avec une  
météo plus  
capricieuse











Juste une  
petite  
pluie !



La tour  
du  
Brotsch

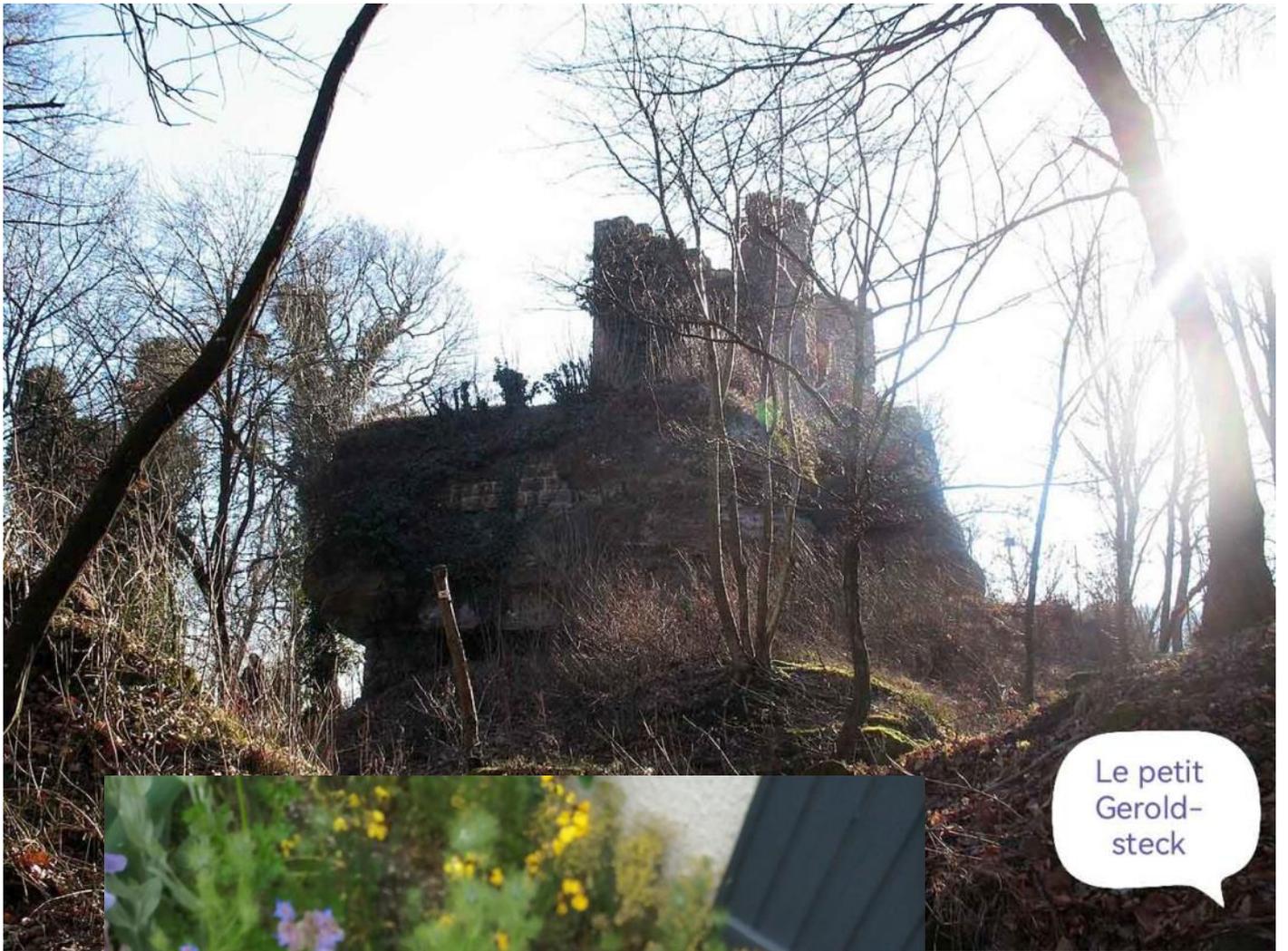




Grand Geroldsteck



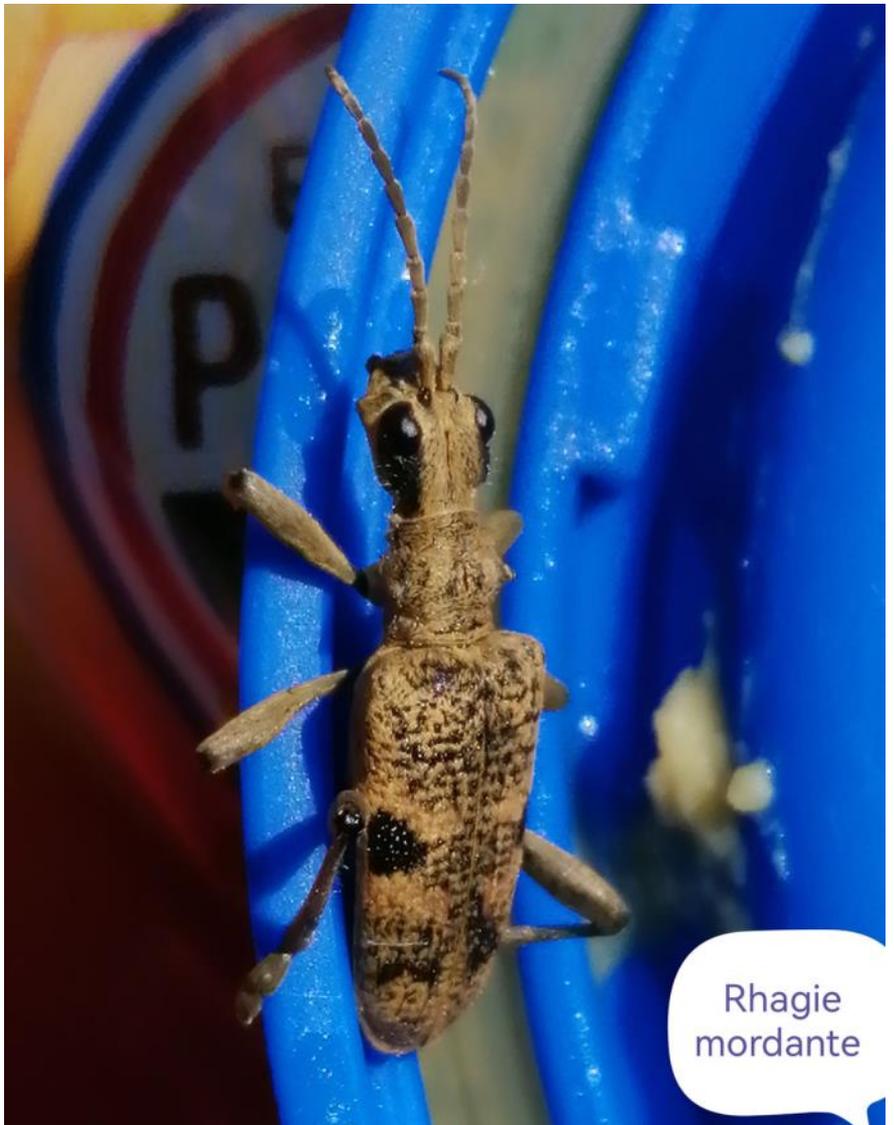
Le soleil est de nouveau là !



Le petit  
Gerold-  
steck



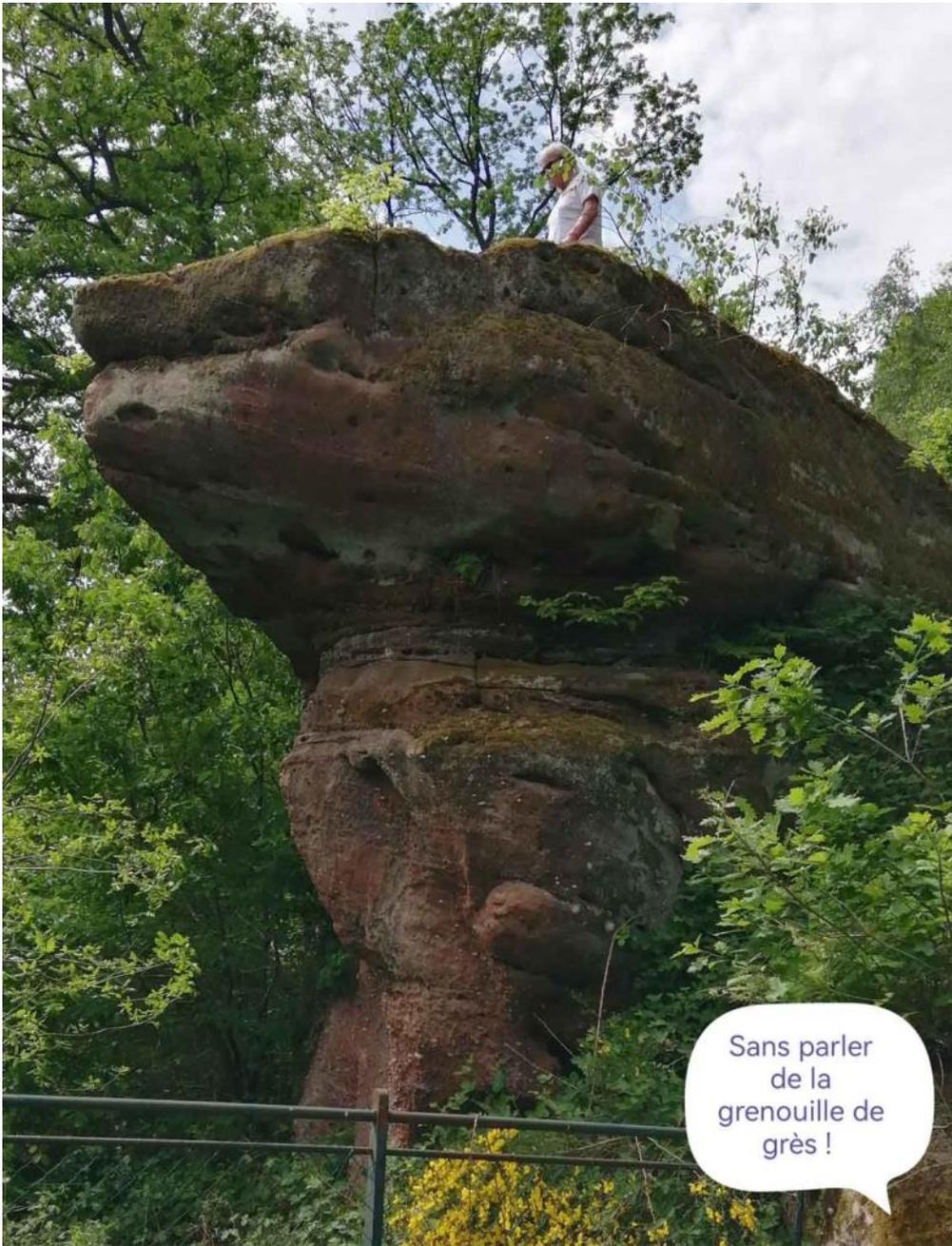
Le  
BESTIAIRE  
de la  
Petite Pierre



Rhagie mordante



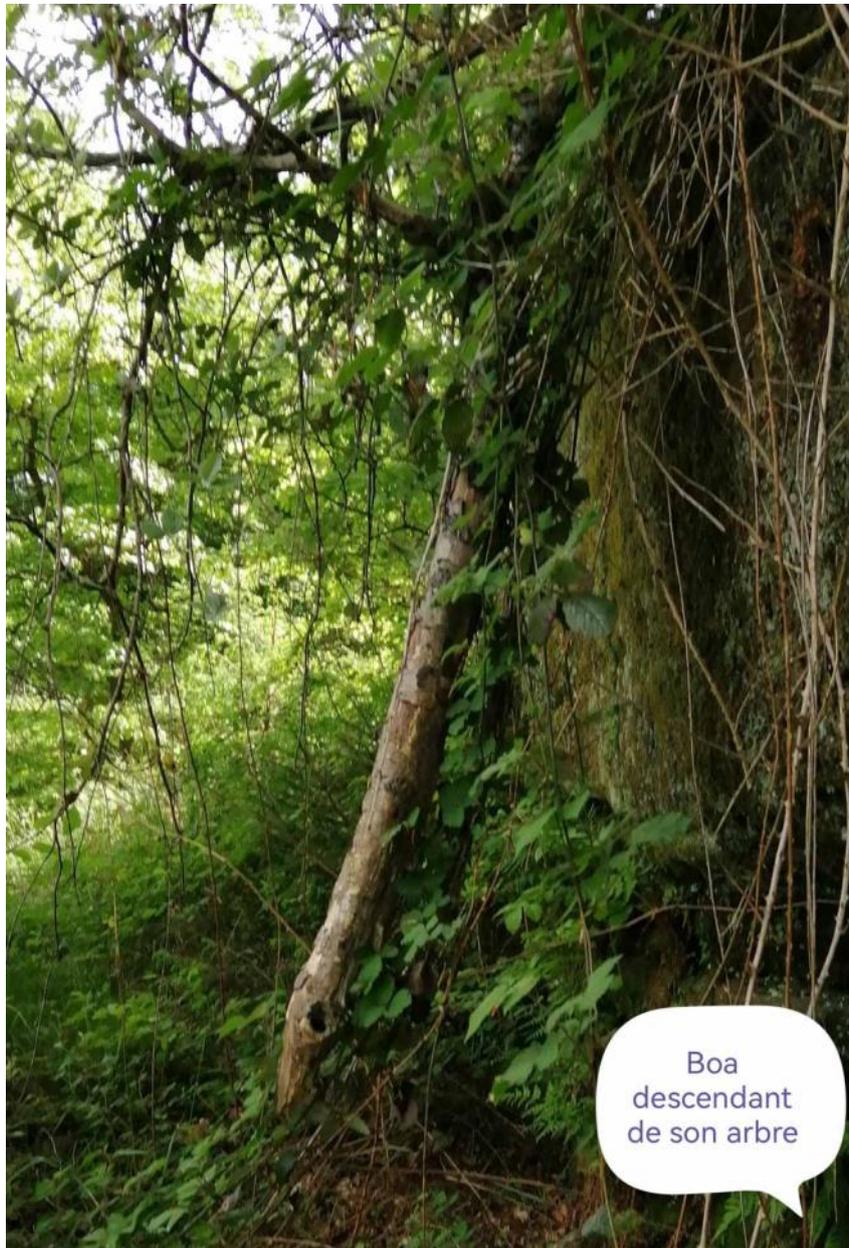
Une petite pluie ? Beau temps pour la grenouille rousse!



Sans parler  
de la  
grenouille de  
grès !



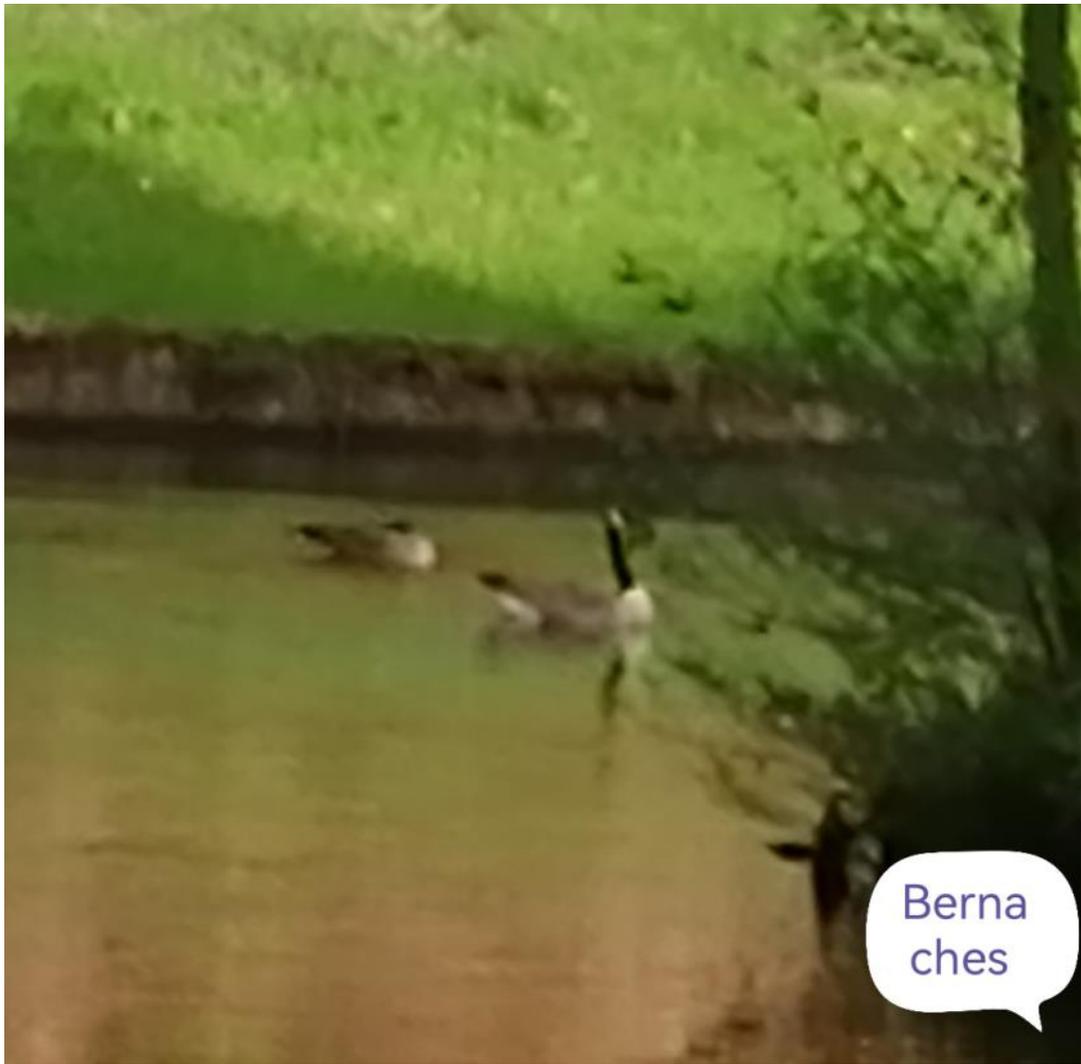
Traces de  
fourmi-  
lions

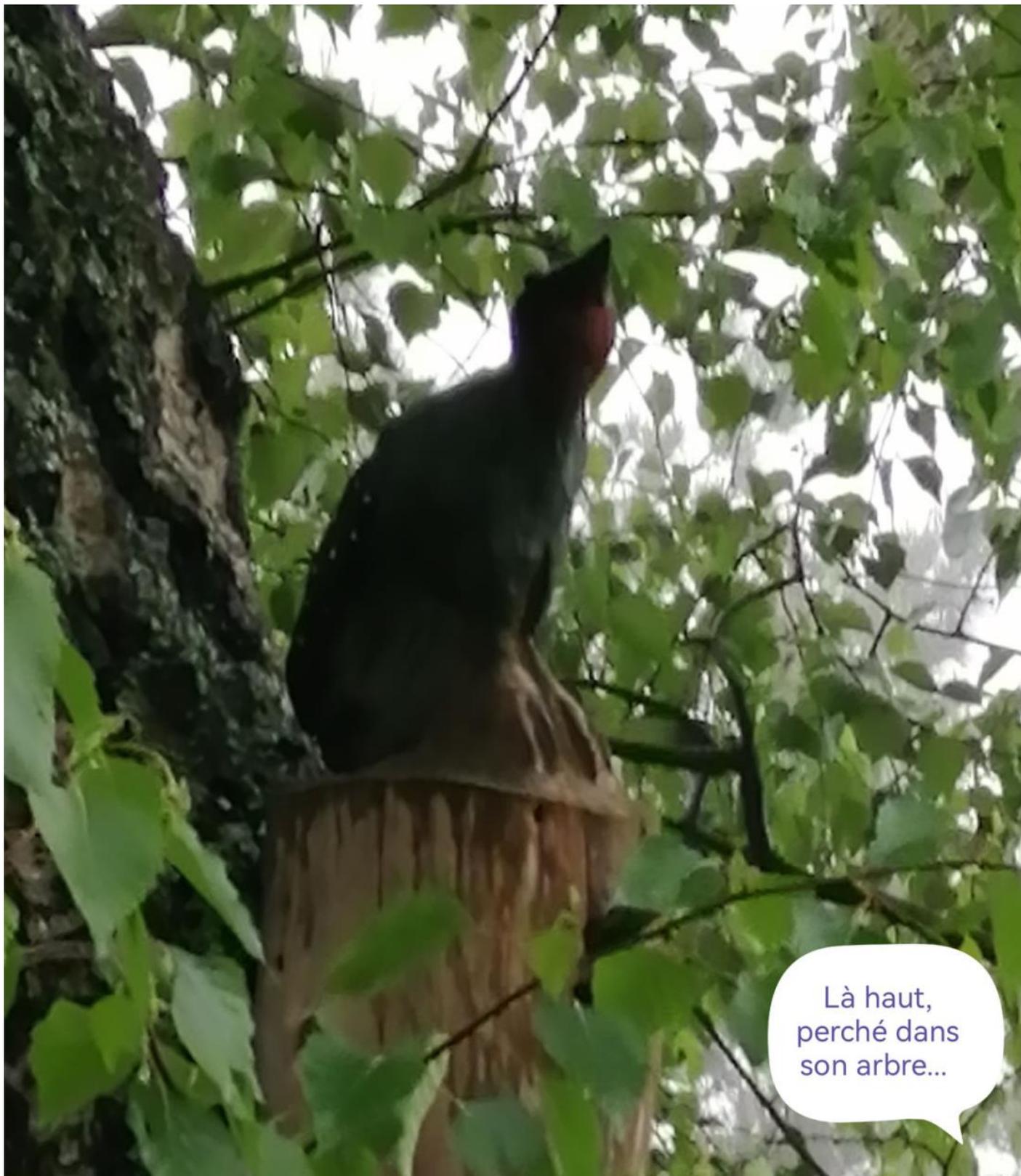


Boa  
descendant  
de son arbre

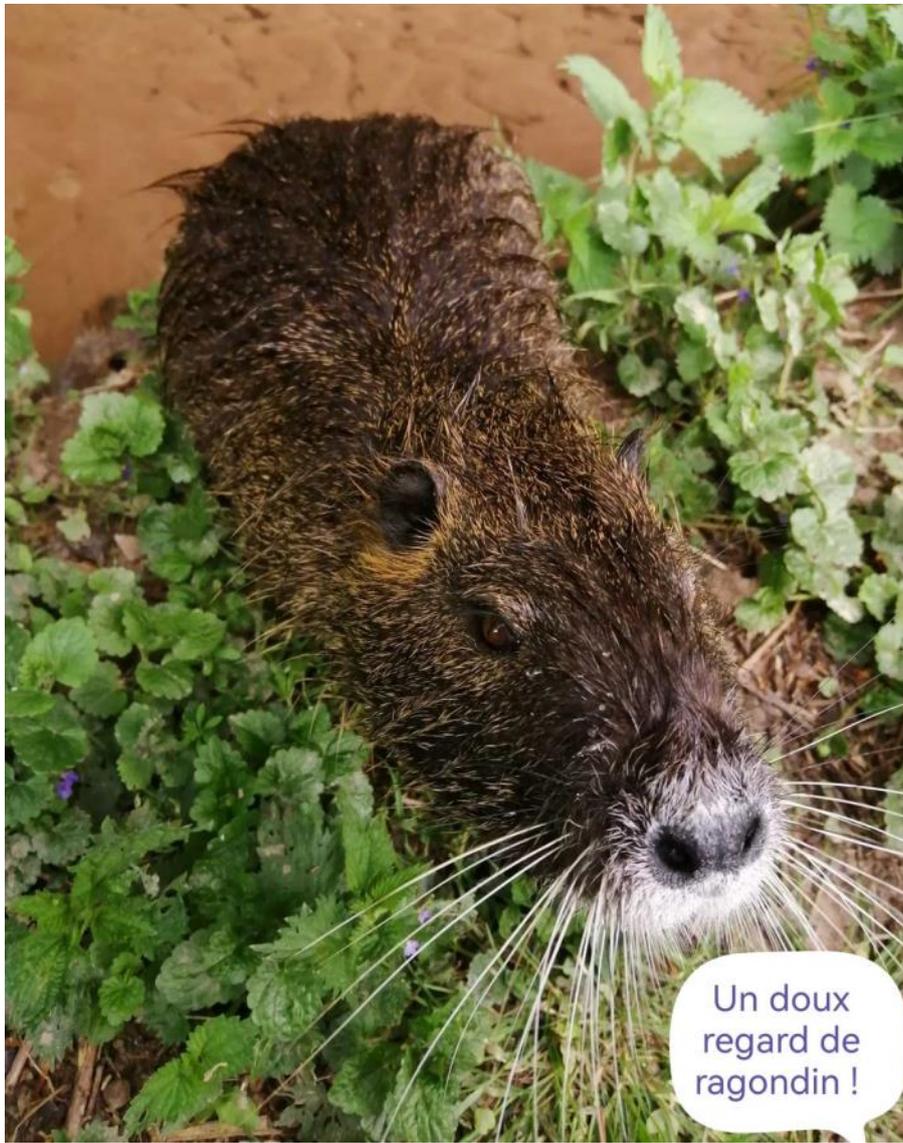


Libre cours à  
votre  
imagination !





Là haut,  
perché dans  
son arbre...



Un doux regard de ragondin !



Très affectueuses (mais surtout gourmandes) ces petites bêtes !



**MERCI À BERNARD ET CHRISTINE  
QUI ONT ANIMÉ  
LE SÉJOUR**